

*2011 : supplément au n°5 (octobre 2011)*  
*CCP 410992L Paris. Prix de vente au numéro : 2€50 ; Abonnement 13 €*

L'Amitié Franco-Tchéco-Slovaque vous invite à la conférence de

**Martin Brtko**

Chercheur au département d'histoire de l'Académie des Sciences de Slovaquie

**L'évolution de l'image de Jozef Gabčík  
dans l'opinion publique slovaque depuis 1945**

*Avec la participation de*

**Laurent Binet**

**jeudi 27 octobre 2011 de 17 h à 20 h**

Salle de conférences du Centre d'études slaves, 9 rue Michelet, Paris VIème

RER B Luxembourg (sortie en tête de rame) ou Port-Royal

Métro Ligne 4 Vavin ou Ligne 12 Notre-Dame-des-Champs

Bus : ligne 27 (arrêt Luxembourg), 91 (arrêt Campagne- Première)

Martin Brtko

## L'évolution de l'image de Jozef Gabčík dans l'opinion publique slovaque depuis 1945



Prague, 27 mai 1942. Le Slovaque Jozef Gabčík<sup>1</sup> et le Tchèque Jan Kubiš, membres du groupe *Anthropoid*, abattent un des hommes les plus puissants de l'Allemagne nazie, Reinhard Heydrich, *Reichsprotektor* de Bohême-Moravie, surnommé, en raison de sa cruauté, le boucher de Prague. Blessé et hospitalisé, Heydrich succombe à une septicémie huit jours après. À cause de la trahison de Karel Čurda, la Gestapo apprend le lieu où se cachent les auteurs de l'attentat. Le lundi 18 juin 1942, tôt le matin, sept cents SS et agents de la Gestapo encerclent l'église Saint Cyrille et Méthode. Après une lutte héroïque mais inégale, Jozef Gabčík et Jan Kubiš se donnent la mort dans la crypte. Seul assassinat réussi d'un dignitaire nazi pendant le Troisième Reich, l'opération *Anthropoid* est le plus grand acte de la résistance tchécoslovaque, voire européenne.

Nombreux sont ceux à travers le monde qui se sont inspirés de cet événement pour rendre hommage à l'héroïsme. La Slovaquie, pays natal du chef du groupe *Anthropoid*, ne fait pas figure d'exception : outre des historiens, cet événement et le personnage de Jozef Gabčík ont inspiré le théâtre, le cinéma, la littérature et les arts.

Jozef Gabčík a été promu colonel *in memoriam* en 2004. Sur sa maison natale, à Poluvsie, est apposée une plaque commémorative. Quatre villes slovaques ont donné son nom à une de leurs rues, le 5<sup>ème</sup> régiment des forces spéciales de Žilina porte son nom, une compétition sportive est organisée par ce régiment en sa mémoire, le Club des parachutistes militaires décerne une médaille Gabčík, le village de Beš, près de Trnava, fut renommé Gabčíkovo en 1948 et a transmis son nom au gigantesque barrage hydroélectrique sur le Danube qui entretient la discorde entre la Slovaquie et la Hongrie. Le roman de Laurent Binet *HHhH*, qui a obtenu le prix Goncourt du premier roman en 2010, a été traduit en 21 langues (dont le tchèque et le slovaque). Tout cela témoigne que le nom de Jozef Gabčík et son héroïsme, dignes de respect, sont loin d'être oubliés en Slovaquie.

Le conférencier a exploité les sources slovaques ci-après:

### **Radio :**

2010 ☐ *Jozef Gabčík* (collection *Galerie des personnages célèbres*, auteur Jozef Leikert)

1998 ☐ *Muž činu a obeť* (émission biographique, auteur Slavo Kalný)

1997 ☐ *Heydrich musí zomrieť* (émission biographique, auteur Ladislav Švihran)

1975 ☐ *Kto bol Jozef Gabčík* (émission pour les écoles, auteur Milan Varsik)

### **Télévision :**

2010 ☐ *Jozef Gabčík* (Episode 9 de la télé-série *Personnalités et événements*, scénario de I. Mrva)

2001 ☐ *Medzi životom a smrťou* (film documentaire)

1991 ☐ *Jozef Gabčík* (film documentaire, scénario de Dušan Halaj, réalisé par Dušan Medzihradský)

1987 ☐ *Kto ste, Jozef Gabčík?* (téléfilm de 2 volumes, réalisé par Igor Ciel, début de tournage en 1977)

1969 ☐ *Od štvrtka do Zmŕtvychvstania* (drame psychologique, réalisé par Ivan Teren, adaptation en film de la pièce de théâtre de Leopold Lahola)

---

<sup>1</sup> A droite sur la photo

**Théâtre :**

1949 ☒ Leopold LAHOLA. *Atentát* (première en 1949, publiée en 2005)

**Arts plastiques :**

Štefan Pavelka – illustrations du roman de Milan Varsik (1973)

Štefan Pelikán - esquisses, statue en bronze, monument

**Littérature :**

2000 ☒ Dušan KOVÁČ. *20. storočie – storočie svetla, storočie temna*. (p. 117-119, Jozef Gabčík bol skôr ako Gabčíkovo)

1974 ☒ Karol TOMAŠČÍK. *Na brehoch Vltavy*.

1973 ☒ Milan VARSÍK. *Kto ste, Jozef Gabčík?*

1964 ☒ Milan VÁROŠ. *Hitler žije, chyďte ho! (Atentát na SS-generála Heydricha)*, p. 133-163)

**Traductions slovaques :**

2010 ☒ Laurent BINET. *HHhH. Himmlerov mozog Heydrich*. (Traduction de Mária Ferenčuhová)

1988 ☒ Miroslav IVANOV. *Atentát na Heydricha*. (Traduction de Zoja Rajčoková)

**Expositions :**

2007 ☒ „*Atentát – Operácia Anthropoid*“, à Bratislava, organisée par le Musée national slovaque et l'Institut historique militaire de Prague

2002 ☒ „*Jozef Gabčík*“, à Žilina, organisée par le 5<sup>ème</sup> régiment d'opérations spéciales de Žilina, en coopération avec le Musée du Soulèvement national slovaque de Banská Bystrica

**Etudes :**

2008 ☒ Branislav BOGÁŇ. *Činnosť Jozefa Gabčíka v zahraničnom odboji počas druhej svetovej vojny a atentát na Reinharda Heydricha*. Katolícka univerzita v Ružomberku (mémoire du Master soutenu à l'Université Catholique de Ružomberok en 2008)

**Articles :**

**1975**

ŠENOLD, Stanislav. Holešovičky 27. mája 1942. In *Bojovník*, 7, 1975, No. 22, p. 8.

**1982**

(mg). Parašutista J. Gabčík. In *Smer* 34, No. 60 (12. 3. 1982), p. 12.

**1987**

KAMENEC, Ivan. Akcia skupiny Antropoid: Pripomínáme si výročie atentátu na Heydricha. In *Práca* 42, No. 118 (23. 5. 1987), p. 7.

BAŘINA, Dimitrij. Padol v hrdinskom boji: Dve výročia neohrozeného antifašistu Jozefa Gabčíka. In *Smer* 39, No. 84 (10. 4. 1987), p. 12.

GRAUS, Igor – BOVAN, Marián: Minca – svedok krvavých udalostí. In *Drobná plastika, časopis pro členy České společnosti přátel drobné plastiky*, No. 4, december 1987, p. 14-17.

**1988**

BONKO, Ivan. Kto bol Jozef Gabčík? In *Práca* 25. 10. 1988.

**1991**

HALAJ, Dušan. Jozef Gabčík – príslušník skupiny Antropoid (biografické črty). In *Lektorské listy. Slovenský zväz protifašistických bojovníkov*, 1991.

**1992**

CABAJ, Róbert. Atentát na esesáckeho generála: Pred päťdesiatimi rokmi celý svet hovoril o Prahe. In *Život* 42, No. 21 (1992), p. 22-25; No. 22 (1992), p. 22-25.

WALEKOVÁ, Alena. Príbeh, ktorý sa ešte neskončil: Pol storočia od atentátu na Heydricha. In *Národná obroda* 3, No. 123 (27. 5. 1992), p. 8.

HALAJ, Dušan. Jozef Gabčík (1912-1942). Polstoročie od akcie "Antropoid". In *Kalendár odbojárov 1992*, Ústredný výbor Slovenského zväzu protifašistických bojovníkov, Bratislava 1992, p. 149-153.

**1993**

KOZÁK, V. Atentát na Heydricha a tragédia v kostole. Spoluautor Stano Bursa. In *Bojovník* 38, No. 11 (1993), p. 6-7.

ŠPAČEK, Jozef. Na Heydricha cez Gbely. In *Záhorie* 2, 1993, No. 5-6.

**1996**

Milan MAJTÁN. Priezviská Hodas, Gabčík, názov Gabčíkovo. In *Nedel'ná Pravda magazín*, No. 37, 1996, p. 44.

**1997**

STEHLÍK, M. Andrejs, J.: Smrt boha smrti. Historický časopis. - Roč. 45, No. 4 (1997), p. 700 (recenzia).

HALAJ, Dušan. Muž výnimočných činov : Slovensko 20. storočia: Postavy a osudy - Jozef Gabčík. In *Pravda* 7, No. 84 (12. 4. 1997).

JANOTA, Igor. Do posledného náboja : Pred 55 rokmi hrdinsky padol v boji proti fašizmu Jozef Gabčík. In *Slovenská republika* 5, No. 140 (19. 6. 1997), p. 8-9.

ŠMIHULA, Vladislav. Slovenský hrdina - parašutista Jozef Gabčík. In *Bojovník* 42, No. 7 (1997), p. 6-7.

**2000**

LEDNÁR, Izidor. Smrť čierneho vraha: na Gabčíkovej muške bol Heydrich. In *Slovo* 2, No. 16 (2000), p. 12.

**2001**

LICHARDUS, Ľubomír. Atentát na Reinharda Heydricha. In *Historická revue* 12, No. 10 (2001), p. 27-29.

**2002**

GAJDOŠ, Milan. Československý odboj a heydrichiáda. In *Bojovník* 28, No. 10 (2002), p. 7.

Poznámky a pokračovanie v No. 11-20/2002.

PAŠKA, Igor. Ad: Československý odboj a heydrichiáda. *Bojovník* No. 10-20/2002. Po 60 rokoch zverejnili pravdu o Lidiciach. *Bojovník* No. 14/2002. In *Bojovník* 28, No. 25 (2002), p. 6. Dokončenie v No. 26/2002 a 1/2003.

DOLINAY, Ján. ANTHROPOID 1942. In *Armáda* 10, No. 5 (2002), p. 26-27.

GREGUŠ, Peter. Smrť Hitlerovho najhoršieho kata: atentát na Reinharda Heydricha po 60 rokoch. In *Slovo* roč. 4, No. 25 (2002), p. 12.

**2003**

ŽELINSKÝ, Peter. Atentát na Heydricha: odvaha, hrdinstvo a zrada. In *Bojovník* roč. 28 (47), No. 17 (2003), p. 7.

ČAPLOVIČ, Miloslav. Burian, M. - Knížek, A. - Rajlich, J. - Stehlík, E.: Atentát. Operace Anthropoid 1941-1942. In *Vojenská história* 7, No. 2 (2003), p. 147-149 (critique).

HALAJ, Dušan. Jozef Gabčík. Muž výnimočných činov. In MICHÁLEK, Slavomír – KRAJČOVIČOVÁ, Natália a kol. *Do pamäti národa. Osobnosti slovenských dejín prvej polovice 20. storočia*. Bratislava : Veda 2003, p. 167-170.

ČAPLOVIČ, Miloslav. Atentát. Operace Anthropoid 1941-1942. In *Vojenská história* 7, 2003, No. 2, p. 147-149 (annotation).

**2006**

SAMEK, Vladimír. Zomrel Gabčíkov druh. In *Obrana* roč. 14, No. 7 (2006), p. 40.

## 2007

- OSAĎAN, Róbert. Atentát na Heydricha : hrdinstvo vykúpené vlastnými životmi (rozhovor s Eduardom Stehlíkom). In *Historická revue*. XVIII, No. 5-6 (2007), p. 60-64.
- MINARČÁK, Pavol. Atentát na Heydricha : chronológia udalostí. In *Historická revue* XVIII, No. 4 (2007), p. 23.
- OSAĎAN, Róbert. Atentát - operácia Anthropoid 1941-1942 : výstava, ktorú treba vidieť. In *Historická revue* XVIII, No. 4 (2007), p. 6-7.
- CSÉFALVAY, František. Jozef Gabčík - muž, ktorý sa postavil Heydrichovi. In *Historická revue* XVIII, No. 4 (2007), p. 19-22.
- DRAGÚŇ, Stanislav. Reinhard Heydrich - Hitlerov kat. In *Historická revue* XVIII, No. 4 (2007), p. 8-12.
- DRAGÚŇ, Stanislav. Krvavá heydrichiáda. In *Historická revue* XVIII, No. 4 (2007), p. 13-16.
- TOMČÍK, Peter. Operácia Anthropoid 1941-1942: výstava. In *Múzeum* LIII, No. 4 (2007), p. 32-33.
- ŠIMONČIČ, Andrej. Patriot. In *Život* 57, No. 24 (2007), p. 42-44.
- CHORVÁT, Peter. Smrť namysleného fašistu: v nedeľu uplynie 65 rokov od atentátu na ríšskeho protektora Reinharda Heydricha, ktorý zorganizovala exilová vláda v Londýne. In *Hospodárske noviny* XV., No. 100 (25. 5. 2007).
- PROCHÁZKOVÁ, Lenka. Atentát nebol spáchaný, ale vykonaný. (Rozhovor Petra Marákyho s Lenkou Procházkovou). In *Mosty* 16, No. 12 (2007), p. 4-5.<sup>1</sup>

## 2008

- Vladimír BLAHO. Nemiestne prísny : ad: René Pavlík: Falošná legenda Jozef Gabčík, LT 15-16/2008. In *Literárny (dvoj)týždenník* XXI, No. 19-20 (2008), p. 10.
- Dušan HALAJ. Jozef Gabčík. In *Žilinský večerník*, No. 22, str. 11, roč. XVIII, 27. 5. 2008.
- PAVLÍK, René. Na zamyslenie pre historikov: falošná legenda - Jozef Gabčík. In *Literárny (dvoj)týždenník* XXI, No. 15-16 (2008), p. 4.

## 2009

- PAVLÍK, René. Falošný hrdina. In *Kultúra* XII, No. 15 (2009), p. 12.  
<http://www.kultura-fb.sk/new/old/archive/pdf/kult1509.pdf>
- Haidlerová, Alica. K výročiu smrti parašutistu Jozefa Gabčíka : zo zápiskov Alice Haidlerovej. In *Kultúra* XII, No. 13 (2009), p. 11.  
<http://www.kultura-fb.sk/new/old/archive/pdf/kult1309.pdf>
- JANÍK, Pavol. Výbušné súvislosti atentátu. In *Literárny (dvoj)týždenník* XXII, No. 27-28 (2009), p.12 (recenzia).

## 2010

- CSÉFALVAY, František. Plukovník in memoriam Jozef Gabčík. In *Obrana* roč. 18, No. 4 (2010), p. 27.  
<http://www.mosr.sk/data/files/1797.pdf>
- KÚDELOVÁ, Kristína. Rád by som vedel, ako sa stretli : Laurent Binet vraví, že v románe HHHH nechcel poprieť dejiny ani zradiť Jozefa Gabčíka a Jana Kubiša. In *Sme* 18, No. 120 (27.5.2010). (interview)
- MIKUNDA, Vladimír. Sedem statočných. In *Ročenka odbojárov 2010*. Bratislava : Ústredná rada Slovenského zväzu protifašistických bojovníkov, 2010, p. 48.

---

<sup>1</sup> A l'inverse, le site [www.reinhardheydrich.org](http://www.reinhardheydrich.org) célèbre en allemand la mémoire du *Reichsprotektor*. Il brave ouvertement la loi allemande, puisque le visiteur est accueilli par la musique de l'hymne nazi connu sous le nom de *Horst-Wessel-Lied*, (*Die Fahne hoch!*) dont l'exécution publique est interdite par le *Strafgesetzbuch* §86a sous peine de sanctions pénales. *NdlR*.

recensé par Anne Faucher

Hélène Leclerc a présenté sa thèse de doctorat d'Etudes germaniques dans le bulletin de l'AFTS n°5/2008. Nous pourrions donc nous contenter aujourd'hui d'en signaler la publication pour en recommander la lecture. Toutefois, en lisant ce livre à la belle couverture symbolique, (pont "Augustus" à Dresde de C.F. Friedrich), il nous a semblé que la présentation générale un peu abstraite faite par l'auteur ne rendait pas compte de l'extraordinaire richesse documentaire, du foisonnement des citations, de la subtilité des analyses. Ayant choisi de montrer comment, dans la première moitié du 19<sup>e</sup> siècle, des écrivains allemands de Bohême tchéco-philés ont tenté de contrer le processus de désintégration qui s'accélère après 1830 entre Tchèques et Allemands, H. Leclerc nous plonge dans un monde, qui, à la lumière de l'histoire du 20<sup>e</sup> siècle, nous touche et nous parle.

L'ouvrage fourmille de citations qui illustrent le désir de "médiation" (mot clé, à côté du terme de "conciliation"), mais reflètent aussi, voire anticipent le "processus amorcé de désintégration". Sans souscrire au postulat idéaliste d'Hélène Leclerc, qui pense que "la démarche de l'écrivain qui se saisit de sa plume participe en soi d'une intention de médiation"(p.69), on est impressionné par les efforts conciliateurs que déploient ces écrivains "bohémistes" tchéco-philés<sup>1</sup>, même si les descriptions qu'ils font des antagonismes et de la haine peuvent frapper davantage aujourd'hui que les appels à la concorde. H.L s'interroge d'ailleurs sur l'ambiguïté de telle ou

telle évocation qui a pu avoir des effets pervers, précisant que certains auteurs, par exemple Herloßsohn, se sont posé la question.- Les lignes générales de l'ouvrage ayant été clairement tracées par l'auteur dans sa présentation publiée en 2008, nous extrairons simplement quelques exemples de cet ensemble foisonnant pour donner une idée de sa chair. Ce sera donc un aperçu subjectif et forcément réducteur mais qui, espérons-le, donnera envie à nos lecteurs d'en savoir davantage.

**Karl Herloßsohn** (1804-1849), né à Prague, dans une famille tchéco-phonie modeste, eut du succès, en particulier avec ses romans historiques favorables aux hussites. Il fut revendiqué par les Tchèques comme un des leurs, au point que dès 1845 ils tentent d'excuser son déménagement à Leipzig et plus tard, dans les années 1860, ils occultent le fait que ses romans, traduits en tchèque, furent écrits en allemand<sup>2</sup>. De leur côté, les Allemands chercheront un peu plus tard à récupérer cet "auteur que la littérature allemande a déjà relégué au rang de mineur" (p.149). H. Leclerc nous dit que Herloßsohn (qui a influencé K.H.Mácha) "propage, dès 1826, avec le récit *Die Fünfhundert von Blanik*, puis en 1833, avec *Mephistopheles* une représentation de la bataille (de la Montagne Blanche) (...) "comme un désastre national", "le point de départ de la ruine et du déclin du royaume de Bohême" (p193) Dans son roman *Le dernier Taborite* (1834), Herloßsohn met en scène Vratislav, étudiant à l'Université de Prague, le porte-parole du camp tchèque à l'époque hussite qui s'affronte à Otto von Spanberg, caricature d'Allemand, brute épaisse et arrogante. Dans un duel, Vratislav blesse mortellement Otto et s'exclame: "Je ne pouvais pas faire autrement. Serais-je un Tchèque sinon?" (cité p. 147) Puis : "Jamais les Tchèques et les Allemands ne pourront s'entendre. La haine est logée dans le sang, comme entre le loup et le chien.(...) L'Allemand, l'intrus, l'ami et le serviteur du pape est notre ennemi naturel". Finalement Georges de Poděbrady, "un roi de notre peuple et de notre sang" porté au trône, aura une fonction conciliatrice, mais "il n'intervient pas au moment même où Vratislav profère ces paroles", ce qui, analyse HL "a pu conduire certains lecteurs de Herloßsohn à voir dans ce roman une apologie du nationalisme tchèque;" (p147), alors que l'auteur, plein d'ironie, voulait dresser une mise en garde aux deux camps. "C'est le débat contemporain- autour de la question de la germanisation de la Bohême qui est mis en scène", "débat précoce" puisque "la question de la germanisation ne sera véritablement débattue que dans les années 1840." H.L estime que, si l'on trouve dès les chroniques médiévales, des accents antiallemands" nulle part, auparavant, "l'accent n'est autant mis (...) sur la haine qui séparerait irrémédiablement les deux peuples." (p.146)<sup>3</sup>

<sup>1</sup> tchéco-philés au point de soutenir les manuscrits de Dvůr Kralové en dépit de leur caractère anti-allemand

<sup>2</sup> Pourtant Herloßsohn ne figurera même pas dans l'index des noms chez H. Jelinek *Histoire de la littérature tchèque* Ed du Sagittaire, Paris 1933

<sup>3</sup> Dans sa conférence reproduite dans le Bulletin AFTS 5/ 2004 *La nation et les conflits nationaux en Bohême aux XIV et XV siècles*, le professeur Nejedly insistait sur la haine précoce de la noblesse tchèque envers les Allemands de Bohême. Il nous dit que les oeuvres anti-allemandes furent de plus en plus nombreuses à partir de la fin du XIII<sup>e</sup> siècle et qu' "à la différence des expressions de la xénophobie plus ancienne, ces oeuvres étaient maintenant dirigées contre "le serpent que nous couvons sur notre propre coeur." Plus loin Nejedly évoque les nombreux ecclésiastiques tchèques qui, au XIV<sup>e</sup> siècle "exhalèrent leur haine des Allemands", en particulier Jean IV, dernier évêque de Prague qui "détestait les Allemands au point de les appeler dans une charte *natio perversa*"

Avec **Joseph Rank** nous sommes au-delà de l'ambiguïté. Si son nom ne figure pas parmi les dix "médiateurs" dont H. Leclerc donne de brèves biographies, (points de repère bien utiles!), alors qu'elle le cite plusieurs fois dans son livre, c'est que les intentions conciliatrices de cet auteur sont loin d'être évidentes. Joseph Rank, même âge, même région et même milieu que le très tchécophile **Horn**, se prétend lui aussi ami des Tchèques. Or voici ce qu'il écrit dans le volume de nouvelles intitulé *Aus dem Böhmerwald* : "Envers la Bohême en tant que patrie, ces Allemands (du Böhmerwald) ne ressentent pas de patriotisme. C'est tout à fait compréhensible et pardonnable. (...) La situation géographique contraignante rend (les Tchèques) apathiques et fermés sur eux-mêmes, soupçonneux, rigides ou bien, quand ils se détendent, lourdement obséquieux(..). Le pauvre Tchèque sait que son zèle, même exacerbé, ne lui rapporte rien." (cité p.223) Commentaire de H. Leclerc: "La compassion qu'éprouve Rank envers le tragique sort du paysan tchèque s'apparente à une condescendance mâtinée de mépris. Pourtant l'auteur a le sentiment de se livrer à un éloge des Tchèques et s'en justifie aussitôt auprès de ses "chers compatriotes allemands." (ibid.) Il n'est pas étonnant, constate H. Leclerc, que les Tchèques, par ex Josef Němec, l'époux de Božena Němcová, aient réagi violemment contre Rank qui du reste a modifié, dans la deuxième édition en 1851, les passages incriminés.

Chez **Leopold Kompert**, le poète du ghetto, apparaît le topos de l'exclusion des Allemands. Dans la nouvelle *Die Kinder des Randar* (*Les enfants du Randar*, in *Böhmische Juden* 1851) on trouve des dialogues entre deux enfants, le Tchèque Honza et le Juif Moritz. "La Bohême n'est-elle pas notre mère? cria Honza le hussite. (...) N'a-t-elle pas des milliers d'enfants qui ne la comprennent absolument pas? Ils devraient s'en aller, seuls les vrais, les fidèles, ceux qu'elle n'a pas besoin de maudire, devraient être autorisés à rester chez elle! Žiška le savait bien, Moritz, c'est pourquoi il s'est tellement fâché." Moritz écoutait, le cœur saisi d'effroi, les violentes paroles de Honza. il ne lui posa pas la question, mais tout au fond de son cœur, ils se dit : "Les juifs sont-ils également visés?" (HL p 238) „Kompert, commente HL, entrevoit "le lien entre nationalisme et antisémitisme". Détail frappant: dans la nouvelle de Kompert, cette question angoissée vient juste après un passage où Honza vient d'ouvrir à son camarade l'espoir de s'intégrer, disant qu'il "tenait toute personne qui voulait le bien de la Bohême pour un hussite. Celui qui voulait le bien de la patrie, devait toutefois aimer parler tchèque. "J'en suis donc un?", demanda Moritz. "Si tu parles tchèque - ouï!", dit Honza. Moritz promit alors de devenir un hussite. " (cité par HL p.233) HL remarque ( p.238) que "Honza développe jusqu'à son paroxysme la théorie jungmanienne de la nation définie par la langue". Nous ne sommes pas loin d'une sacralisation de la langue et très loin des conceptions d'un Bolzano qui voyait dans la langue un instrument et non un absolu.

**Siegfried Kapper**, né à Smíchov dans une famille juive, a, quant à lui, fait l'effort exigé par le jeune personnage "hussite" de Kompert: il publie en 1846 un recueil de poèmes en tchèque intitulé *České listy*. Mais le publiciste Karel Havlíček démolit ses poèmes et lui dénie le droit et la capacité d'écrire en tchèque. Pourtant, après 1848, nous dit HL, alors que s'opère pour la plupart des auteurs une rupture avec le bohémisme, Kapper "choisit dorénavant la langue tchèque comme langue d'écriture."(p 320)<sup>1</sup>

Les écrivains d'expression allemande, selon H.L ne contestent ni ne soutiennent les efforts des "Eveilleurs" tchèques qui s'efforcent, par exemple, de remplacer les noms de lieu allemands par des noms tchèques. "Ils soulignent plutôt le bilinguisme inhérent à la Bohême, mettant en évidence la coexistence des deux langues.(p 242)<sup>2</sup> Certains rendent compte des "tensions liées à l'inégalité de statut des deux langues ". Ainsi **Uffo Horn**, dans ses nouvelles villageoises. Par exemple, Milada, jeune Tchèque patriote, voudrait que sa langue soit valorisée, car alors "les Allemands ne pourraient plus se comporter de façon si arrogante, mais lorsque les jeunes gens se retrouvent ensemble dans quelque endroit que ce soit, ils font semblant de ne pas savoir parler le tchèque;(..) ils croient qu'on ne peut parler tchèque qu'avec les valets de ferme" (cité HL p242)

En mars 1848, le thème de la "concorde", du "printemps des peuples" envahit la presse allemande de Bohême, sous forme d'articles et de poèmes. Mais aux éloges de la fraternité succédèrent assez vite les appels pathétiques à la fraternisation. Le poète **Hansgirk** s'illustra notamment sur ce thème. S'adressant aux Tchèques, il s'écrie:"tendez-nous votre main fraternelle" dans un poème intitulé *Allemands et Tchèques*, publié en 1849 dans la revue *Libussa* à laquelle collaboraient tous ces écrivains. La première version avait été publiée en mars 1848 sous le titre *Un Allemand s'adresse aux Tchèques*. Hélène Leclerc conclut de cette légère modification du titre qu'à présent le poète s'efface, "comme s'il avait conscience, quelques mois après le début de la révolution, qu'un appel ne serait plus à même de rencontrer aucun écho". (HL p.288) Signalons encore l'article de Hansgirk sur "les libertés de Bohême" (..) où " Il analyse les racines du conflit germano-tchèque et attribue la faute au système Metternich qui n'a pas accordé de liberté et germanisé." (ibid) Il s'agit

<sup>1</sup> )Certaines sources, trouvées sur Internet, indiquent le contraire: Kapper n'aurait plus écrit qu'en allemand après 1848. Ces sources sont probablement peu fiables, pourtant l'information peut paraître plausible.

<sup>2</sup> Parce que cette réalité n'affleure pas dans les nouvelles de Stifter, le grand écrivain allemand de Bohême, contemporain des auteurs étudiés par H Leclerc, ses écrits ne sont pas pris en considération. Né à Horní Planá (Oberplan), Stifter n'a pas perçu ( ou pas souhaité voir) un quelconque antagonisme, linguistique ou autre, entre Tchèques et Allemands.

pour Hansgirg de ne pas incriminer la population allemande de Bohême. Juriste, il a fait une recension élogieuse de l'ouvrage de E. Brauner sur la corvée, insistant sur le fait que l'éminent juriste "considère également les deux nationalités vivant en Bohême". Mais, comme son ami Meissner, Hansgirg pense à partir de 1848 que l'Autriche doit se dissoudre dans l'Allemagne, adhérer à la Confédération Germanique. C'est la rupture avec les patriotes tchèques même si, dans l'espoir de les convaincre, il garde un ton conciliateur dans ses écrits et ne se livre pas, comme Meissner, à des diatribes méprisantes contre les Slaves.

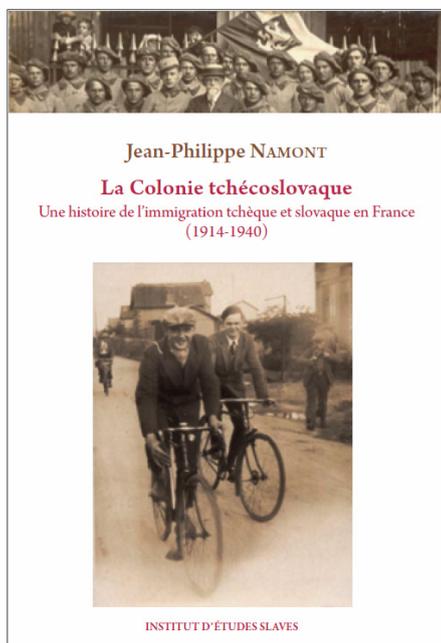
Ces hommes de "médiation", en contact avec les acteurs du mouvement national tchèque et dont un des motifs récurrents est la "main tendue" à leurs compatriotes tchèques, ont presque tous renoncé à leur vision "bohémiste" après 1848 et parfois même renié leurs écrits. **Karl Egon Ebert**, que H. Jelinek qualifiera de "poète allemand mais ardent tchéophile" avait compris, quant à lui, dès 1842, que ses efforts conciliateurs étaient vains. Ebert dit, dans son autobiographie inédite, s'être fait un devoir "d'employer les sujets bohèmes mis à ma disposition par l'histoire et la légende, (...) et d'oeuvrer ainsi pour ma patrie et sa poésie." (...) "Seulement les Allemands de Bohême ne goûtaient pas ces sujets, et les Bohêmes ou Tchèques, comme ils préfèrent s'appeler pour se différencier, étaient insatisfaits du recours à la langue allemande, prétendant que les sujets bohèmes ne devaient être traités qu'en tchèque. (...) Il n'était pas possible de s'insérer entre ces deux extrémités, et je renonçai et renonce à être pour les Tchèques davantage qu'un poète allemand, c'est à dire quelqu'un qui leur importe peu." H. Leclerc précise qu'Ebert n'a pas publié ce constat lucide "par refus d'officialiser et d'entériner l'échec". ( HL p135).

Un siècle plus tard, H. Jelinek constatera que "Dans l'ivresse des premières journées de liberté (1848), les Allemands de Bohême faisaient cause commune avec les Tchèques : quelques écrivains allemands tchéophiles, Hartmann, Meissner, Uffo Horn, faisaient partie du Comité National. Mais bientôt, ces sentiments se refroidirent, lorsqu'il s'agit de renoncer aux privilèges."<sup>1</sup>

Constat sans nuance et sans indulgence. Lorsque le conflit s'exacerbe, l'individu, à moins d'être un surhomme, ne finit-il pas toujours, qu'il le veuille ou non, par être *condamné aux siens*? – **Anne Faucher**

*Presses Universitaires du Mirail, Toulouse, 2011, 376 p. 27€. Ouvrage publié avec l'aide du Prix Grappin. La première de couverture, conçue et réalisée par Camélia Tabirzan pour le compte des PUM, reproduit « Le pont Augustus à Dresde » de Caspar David Friedrich, détenu par la Kunsthalle de Hambourg © RMN/Elke Walford*

<sup>1</sup>Jelínek, *ibid*, tome II, p. 14



Notre bulletin rendra compte de ce livre de 416 p. dans son premier numéro de 2012 (janvier). Les commandes sont reçues par l'Institut d'études slaves, 9 rue Michelet, 75006 Paris et honorées soit contre un chèque de 28 € soit contre un virement bancaire de même montant au compte LCL 30002-00498-00000 40321 N-79. Les frais de port et d'emballage sont offerts aux particuliers.

En août 1914, dès la déclaration de guerre, quelques centaines de Tchèques parisiens créent une Colonie qui les fédère et s'engagent dans la Légion étrangère pour combattre aux côtés de la France. Cet épisode rappelle que Paris accueille depuis quelques décennies des tailleurs, des restaurateurs et des ouvriers tchèques. À partir de 1920, un flux migratoire inédit conduit des dizaines de milliers de Tchèques et de Slovaques à venir en France. Mineurs, ouvriers dans l'industrie et l'agriculture, commerçants, ils travaillent et vivent à Paris, Argenteuil, Gennevilliers, mais aussi à Merlebach en Moselle, à Méricourt près de Lens, à Vianne (Lot-et- Garonne), La Grand'Combe (Gard), Potigny (Calvados) ou encore à Lyon et Bordeaux. La Colonie de 1914 devient vite une vaste fédération d'associations qui organise des activités sociales (aides aux chômeurs, aux malades, aux familles) et culturelles (théâtre, écoles, journaux). Elle réunit aussi les Tchécoslovaques de France autour de lieux de mémoire communs, de projets comme la construction d'unemaïson tchécoslovaque à

Paris ; elle les mobilise enfin quand en 1938 la Tchécoslovaquie est menacée.

Sommaire. 1 : invitation à la conférence de Martin Brtko ; 2-5 : exposé des motifs et sources ; 6-8 : recension de Hélène Leclerc, par Anne Faucher ; 8 : Annonce du livre de Jean-Philippe Namont par l'éditeur.

ISSN 0755-8082 Le directeur de la publication : E. Faucher, 91f avenue de Strasbourg, 54000 Nancy ; l'imprimeur : Futurocopie, 18bis rue de la Boule d'Or, 79000 Niort. CPPAP 1013 G 88451. Abonnements (13€) et cotisations (12€) sont à adresser à Mme Belehradek, trésorière, 37 rue de l'Est, 92100 Boulogne-Billancourt), à l'ordre de l'association, en précisant le but du versement (abo 2011 ou cotis 2011 ou abo ET cotisation 2011 etc ainsi que l'identité des personnes abonnées ou adhérentes (dans le cas d'un payeur pour un tiers). Ce bulletin paraît 6 fois l'an.